

## **Note de presse**

**Décisions relatives au soutien des opérateurs de l'action linguistique  
dans le cadre du partenariat entre  
l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement de la Communauté  
Autonome d'Euskadi**

**Fonds de coopération 2023**  
(Conventionnement d'opérateurs identifiés et appel à projets action linguistique)

Bayonne - Mercredi 5 juillet 2023

## I. Cadre de coopération

Dans la continuité des précédentes conventions formalisées depuis 2007, l'Office Public de la Langue Basque et le Ministère de la Culture et de la Politique linguistique du Gouvernement de la Communauté autonome d'Euskadi (CAE) ont renouvelé en 2021 l'accord-cadre de coopération transfrontalière en matière de politique linguistique pour la période 2021-2025.

Cette convention-cadre, déclinée chaque année par une annexe annuelle, prévoit notamment que les deux partenaires apporteront ensemble un soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France, par le biais d'un fonds commun. Ainsi, l'OPLB et le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement de la CAE ont cette année encore acté la nécessité de poursuivre ensemble le soutien financier des projets portés par les opérateurs privés visant le développement de la transmission et de l'usage de la langue basque, par la mise en place d'un fonds commun de coopération abondé par les contributions des deux partenaires, doté en 2023 de 1.930.000 € (cf. point II).

Sur l'ensemble des domaines soutenus, et dans la continuité de l'action engagée les années précédentes, l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement de la CAE ont voulu cette année encore réaffirmer le soutien prioritaire, financier et technique, apporté aux opérateurs identifiés de l'action linguistique ainsi qu'aux opérateurs ayant structuré une offre pérenne en langue basque qui contribuent de manière efficace et sur la durée à ce que la langue soit transmise, apprise, utilisée et diffusée, sans oublier les nouveaux projets soutenus via l'appel à projets action linguistique, essentiel pour susciter de nouvelles dynamiques d'usage et de promotion de la langue basque.

## II. Fonds commun de coopération

En 2023, l'enveloppe mobilisée pour l'appui financier des opérateurs privés par l'OPLB et le Gouvernement de la CAE est de **1.930.000 €** (montant stable depuis 2017). Elle est abondée comme suit :

- Office Public de la Langue Basque : **1.530.000 €**,
- Vice-ministère de la Politique Linguistique : **400.000 €**.

Ce fonds de coopération est réparti en deux ensembles financiers :

- un premier ensemble financier de **1.793.500 €** (= à 2022) visant à soutenir, sous couvert de conventions, 14 opérateurs identifiés de l'action linguistique dont les activités croisent pleinement le programme des actions à mener en partenariat entre l'OPLB et le Gouvernement Basque,
- un second ensemble financier de **136.500 €** (= à 2022) visant, dans le cadre d'un appel à projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France, à soutenir les projets portés par ces opérateurs pour développer la transmission et l'usage de la langue basque.

### III. Traitement des demandes d'aide financière

Les décisions d'attribution sont prises en concertation entre l'Office Public de la Langue Basque et le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement basque, à l'issue d'une instruction de l'ensemble des dossiers de demande d'aide financière présentés par les opérateurs de droit privé, associations ou entreprises, et ce au regard des **quatre critères principaux** préalablement communiqués à tous les porteurs de projet :

- la qualité du projet (faisabilité technique et financière, cohérence des objectifs et modalités avec les principes et priorités du Projet stratégique, exemplarité du projet) ;
- l'impact du projet sur le développement durable de la transmission et/ou de l'utilisation de la langue basque ;
- l'évaluation prévue du projet au regard des objectifs et indicateurs de mesure proposés (indicateurs de réalisation, indicateurs de résultats, indicateurs d'impacts) ;
- le parcours du porteurs de projet et la reconnaissance de son action.

### IV. Les décisions d'affectation

Le Vice-ministère de la Politique linguistique du Gouvernement de la CAE et l'Assemblée générale de l'Office Public de la Langue Basque ont procédé, après examen détaillé, aux décisions d'affectation suivantes :

#### **IV.1. Soutien des activités des opérateurs identifiés pour leur action linguistique (1.793.500 €)**

→ **496.000 €** (= à 2022) seront consacrés à l'accompagnement des opérateurs œuvrant dans le **domaine de l'enseignement** :

- **La fédération Seaska** (fédération des ikastola regroupant 38 établissements : 33 ikastola du 1er degré, 4 collèges et 1 lycée polyvalent, scolarisant au total près de 4.100 élèves de la maternelle au lycée) : **405.000 €** pour soutenir la fédération dans son action d'appui à la transmission et à l'usage de la langue basque (notamment formation initiale et continue des enseignants, appui pédagogique, recrutement et gestion du personnel enseignant et éducatif activités visant le développement de l'usage extrascolaire de la langue basque, communication et sensibilisation, aide à la gestion des ikastola en comptabilité et gestion des ressources humaines).
- Les associations de parents d'élèves de l'enseignement public et de l'enseignement privé confessionnel pour leur action de promotion de l'enseignement en langue basque au sein de leurs filières :
  - **Ikas-Bi** (association de parents d'élèves de l'enseignement public bilingue) : **40.000 €** en soutien des activités de promotion de l'enseignement bilingue menées par l'opérateur, en cohérence avec la convention cadre établie en 2015, qui précise les modalités de partenariat Ikas-Bi - OPLB pour la conduite par Ikas-Bi d'une action permanente de terrain de promotion et de suivi de l'enseignement bilingue au plus

près des écoles, en complémentarité et appui de la politique publique menée par les pouvoirs publics regroupés au sein de l'OPLB : soutien aux projets d'ouverture, soutien aux projets d'enseignement immersif, relais des parents d'élèves pour la défense de l'enseignement bilingue et l'usage de la langue basque, information et sensibilisation des familles, continuité scolaire.

- **Biga Bai** (association de parents d'élèves de l'enseignement public bilingue) : **23.000 €** en soutien à la conduite par Biga Bai d'une action permanente de terrain de promotion et suivi de l'enseignement bilingue au plus près des écoles, en complémentarité et appui de la politique menée par les pouvoirs publics regroupés au sein de l'OPLB : promotion de l'enseignement bilingue (information des parents, communication...), participation aux travaux de développement de l'offre d'enseignement bilingue et de structuration qualitative de ces enseignements (projets d'ouverture, soutien aux projets d'enseignement immersif, continuité), relais des parents d'élèves pour la défense de l'enseignement bilingue (représentation des parents dans les établissements bilingues), incitation des équipes pédagogiques au montage de projets visant l'usage de la langue basque.
- **Euskal Haziak** (association de parents d'élèves et d'enseignants de l'enseignement privé confessionnel bilingue) : **28.000 €** en soutien au projet porté par l'association en matière de promotion de l'enseignement bilingue dans l'enseignement catholique, en lien avec la DDEC : participation aux travaux de développement de l'offre d'enseignement bilingue et de structuration qualitative des enseignements bilingues en appui de l'action menée par l'OPLB en lien avec la DDEC, actions de promotion de l'enseignement bilingue (organisation de journées portes ouvertes, communication), actions visant le développement de l'usage de la langue basque (semaine du théâtre inter établissements, concours de littérature, événements et sorties...).

→ **520.000 €** (= à 2022) sont destinés au **domaine de l'apprentissage du basque par les adultes** :

- **AEK** (fédération des écoles d'apprentissage du basque par les adultes) : **520.000 €** pour soutenir la fédération Aek dans son action d'appui à l'apprentissage d'initiative personnelle du basque par les adultes : accompagnement et encadrement technique et pédagogique auprès des 16 unités d'apprentissage (Gau Eskola) réparties sur tout le territoire pour leur activité de formation des adultes d'initiative personnelle (recrutement et gestion des formateurs, formation des formateurs, didactique, suivi des apprenants...), organisation en complément de stages intensifs (ikastaldi), campagnes de sensibilisation.

→ **529.500 €** (= à 2022) sont accordés via ce premier ensemble financier les **médias** d'expression basque :

- **Le réseau des radios d'expression basque** : conformément à la convention pluriannuelle d'objectifs et de moyens conclue entre l'OPLB, Euskal Irratiak, Irulegiko Irratia, Entzun Ikus, Xiberoko Botza et Antxeta Irratia pour la période 2023-2025, le montant global

attribué au titre de l'année 2023 est de **310.000 €**, réparti entre les différentes structures comme suit :

- **Euskal Irratiak** : 235.000 € pour la production et la diffusion de programmes et bulletins d'informations en langue basque destinés à la programmation radiophonique généraliste du territoire Pays basque, ainsi que pour assurer les fonctions de tête de réseau pour le développement de la stratégie digitale et l'appui administratifs aux radios locales.
- **Les radios locales** : Irulegiko Irratia 25.000 €, Entzun Ikus 20.000 €, Xiberoko Botza 15.000 € et Antxeta Irratia 16.050 € pour soutenir la production de contenus radiophoniques locaux, ainsi que pour la production de programmes pour la programmation de territoire en collaboration avec Euskal Irratiak.

- **Aldudarrak Bideo** : conformément à la convention pluriannuelle d'objectifs et de moyens conclue entre l'OPLB et Aldudarrak Bideo pour la période 2022-2024, le montant attribué au titre de l'année 2023 est de **80.000 €** pour la production et la diffusion de programmes (reportages, magazines, émissions, captations diverses) destinés à tous les publics, en complément de ceux produits dans le cadre du COM avec la Région, ainsi que pour la poursuite de l'expérimentation ou la mise en place de nouveaux canaux de diffusion (TNT, FAI...) visant à donner une meilleure visibilité de Kanaldude sur les différents réseaux de distribution, et enfin pour la définition et la structuration d'une stratégie de communication de la chaîne.
- **Herria** : **48.500 €** pour la production et la publication d'un hebdomadaire en langue basque distribué en kiosque et sur abonnement.
- **Euskal Komunikabideak** : **28.000 €** pour la production et la publication d'un hebdomadaire spécifique au Pays Basque de France, Iparraldeko Hitza. Celui-ci est distribué en supplément aux abonnés du journal Berria, soit directement en kiosque ou via un abonnement spécifique.
- **Iparla Baigura Komunikazioa (kazeta.eus)** : **33.000 €** pour la production de contenus en ligne en langue basque pour le site kazeta.eus, journal quotidien en ligne.
- **Errobi promotions** : **30.000 €** pour la production de programmes radiophoniques en langue basque sur la radio Radiokultura diffusés sur internet et valorisés par ailleurs via des partenariats et des échanges mis en place avec des radios diffusant par voie hertzienne (notamment les 5 radios d'expression basque du réseau Euskal Irratiak) ou des banques de programmes.

→ **244.000 €** (= à 2022) sont destinés au soutien des activités de **loisirs** en langue basque :

- **Bertsularien Lagunak** (association assurant l'enseignement et la promotion du bertsolarisme) : **65.000 €** en soutien aux activités d'enseignement du bertsolarisme portées par le réseau des écoles de bertsu réparties sur le territoire et accueillant près de de 267 élèves répartis en 32 groupes (activité hors temps scolaire et hors joutes et championnat biannuel).

- **Uda Leku** (centres de loisirs et séjours en langue basque) : conformément à la convention pluriannuelle d'objectifs et de moyens 2023-2024 entre Uda Leku et l'OPLB, le montant attribué au titre de l'année 2023 est de **179.000 €** en soutien aux activités d'accueil collectif de loisirs en langue basque mises en œuvre par Uda Leku (dans ses 4 centres de loisirs et en séjours) et aux démarches de développement et consolidation de l'opérateur.

→ **4.000 €** (= à 2022) sont destinés au domaine de **la vie sociale** :

- **UEU : 4.000 €** pour l'organisation des universités d'été en langue basque

#### **IV.2. L'appel à projets action linguistique (136.500 €)**

S'agissant de l'appel à projets action linguistique, doté en 2023 de 136.500 € (= à 2022), 53 projets ont été déposés, portés par 38 opérateurs (contre 45 projets portés par 29 opérateurs en 2022).

L'affectation des aides sont déclinées par domaine comme suit (le détail exhaustif des aides attribuées à chaque projet est donné en annexe 1 de ce document) :

- **Dans le domaine de la petite enfance :**

- Opérateurs portant un accueil des jeunes enfants en langue basque, pour l'organisation d'ateliers en basque faisant appel à des intervenants extérieurs :
  - **MAM Kilima** d'Ascaïn : pour le projet d'ateliers d'éveil corporel et d'éveil musical
  - **MAM Xoko Ttipi** d'Anglet : pour le projet d'animation lecture « Bébés lecteurs »

- **Dans le domaine de l'apprentissage du basque par les adultes :**

- Opérateurs portant une offre de cours de basque pour les adultes :
  - **Angeluko Ikasleak** pour ses activités de formation basées à Anglet
  - **Jakinola** pour la production de modules en ligne d'aide à l'apprentissage du basque et (« Nasrudin eta Pernando » et « Lehen irakurketak ») et la mise en place d'outils de communication incitant à l'apprentissage du basque (« Pittaka pittaka »)

- **Dans le domaine des enseignements artistiques et du sport :**

- Opérateurs ayant structuré une offre en langue basque dans leur activité de formation :
  - Ecole de cirque **Oreka** : ateliers de cirque en langue basque
  - **Kirola Euskara Ahoan** : activités multisport en langue basque pour les enfants âgés de 6 à 11 ans
  - **Uhaina Surf Eskola** : création de supports en langue basque sur la pratique du surf et les dangers de la mer, ainsi que la traduction en basque des panneaux extérieurs de l'école de surf pour présenter son offre

- **Dans le domaine des médias :**

- Opérateurs des médias ayant intégré une offre en langue basque dans leur offre en français : **TVPI, Iparla Baigura Komunikazioa** (Mediabask) et **Lapurdi Irratia**
- Nouvel opérateur média créé en 2022 par et pour les jeunes pour produire des contenus spécifiques à diffuser sur un site internet dédié et les réseaux sociaux associés : **Gaztekom** (« Bada »)

- **Dans le domaine de la vie sociale :**

- Opérateurs ayant structuré une activité favorisant le développement de l'usage de la langue basque :
  - **Euskal Moneta** : pour son action d'accompagnement de ses adhérents (commerçants et entreprises) à mettre en place un affichage bilingue
  - **Bai Euskarari** : pour expérimenter l'accompagnement d'entités volontaires qui souhaitent s'engager dans le dispositif de labellisation proposé par Bai Euskarari pour le développement de la présence et de l'usage de la langue basque au sein de leur structure, après adaptation du dispositif au Pays Basque nord
- Opérateurs proposant la production d'outils favorisant le développement de l'usage de la langue basque :
  - **Mintzalasai** : pour l'animation et l'alimentation de son site internet visant le développement de l'usage de la langue basque (site internet interactif recensant les activités en langue basque ainsi que les ressources linguistiques)
  - **Erabil** : pour la création de visuels comme supports pour leur offre de cycle de formation « Vie associative et langue basque » visant le développement de l'usage de la langue basque dans la vie des associations

- **Dans le domaine de l'édition** (cf. Règlement spécifique du volet Edition qui prévoit trois domaines d'intervention : l'édition d'ouvrages, la promotion et commercialisation, les animations pédagogiques) :

- 15 projets d'édition d'ouvrages (sous réserve d'une appréciation favorable concernant la qualité de la langue émise par la commission instituée à cet effet par l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia) :
  - 13 projets d'ouvrages en langue basque : aides plafonnées à 45% des charges éligibles et 4.000 € maximum
  - 2 projets d'ouvrages bilingues : aides plafonnées à 25% des charges éligibles et 4.000 € maximum
- 1 projet de promotion et commercialisation : aides plafonnées à 60% des charges éligibles
- 1 projet d'animations pédagogiques : aides forfaitaire de 1.200 €

## Annexe 1 : détail des aides attribuées à chaque projet dans le cadre de l'appel à projets action linguistique 2023

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak		
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
MAM Kilima	Séances d'éveil corporel et d'éveil musical Haur literatura, gorputz heziketa eta musika saioak	1 000 €
MAM Xoko ttipi	Animation lecture "bébés lecteurs" Ñiñi irakurleak" irakurketa animazioa	1 000 €
Angeluko Ikasleak	L'enseignement de la langue basque aux adultes Helduen euskara irakaskuntza	4 000 €
Jakinola	Nasrudin eta Pernando (phase 2) Nasrudin eta Pernando (2. partea)	2 500 €
	Pittaka pittaka	2 000 €
	Lehen irakurketa	1 200 €
Bai Euskarari	Au Pays Basque Nord, Bai Euskarari Ipar Euskal Herrian, Bai Euskarari	12 782 €
Euskal Moneta	Développement de l'affichage bilingue dans les commerces du réseau Eusko Eusko sareko komertzioetan afitxaketa elebidunaren garatzea	16 000 €
Erabil	Cycle de formation "Vie associative et langue basque" "Elkarte bizitza eta euskara" formakuntza zikloa	2 000 €
Mintzalasai	Lau haizetara : création et diffusion d'outils de médiation linguistique Lau haizetara: hizkuntza mediaziorako tresnen sorrera eta hedapena	2 500 €
Oreka	Le cirque en basque Zirkoa, euskararen eragile	12 000 €
Kirola Euskara Ahoan	La pratique multisport en mixte pour les enfants âgés de 6 à 11 ans, en communiquant en langue basque et prenant tous du plaisir 6-11 urte bitarteko neska-mutilen artean kirol desberdinak ezagutu eta praktikatu, euskara erabiliz eta gozatuz	1 400 €
Uhaina Surf Eskola	Diaporama pédagogique en basque sur l'océan "Surfa eta Euskara" Surfa eta euskara diaporama pedagogikoa euskaraz	1 000 €
TVPI	TVPI aux côtés de l'euskara TVPI, euskararen alde	32 000 €
Iparla Baigura Komunikazioa	Mise en valeur de l'Euskara dans Mediabask Euskararen balorizazioa Mediabasken	5 000 €
Lapurdi Irratia	Zubi eta zurubi	3 000 €
Gaztekom	Bada	8 000 €



**Les projets qui bénéficieront d'une aide financière (volet édition)**  
**Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak (argitalpen atala)**

<b>Opérateur Eragilea</b>	<b>Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)</b>	<b>Subvention Diru-laguntza</b>
<b>Atlantica</b>	Edition de l'ouvrage "Baiona besta bat da" "Baiona besta bat da" liburuaren argitaratzea	<b>1 890 €</b>
<b>Elkar</b>	Edition de l'ouvrage "Xan" "Xan" liburuaren argitaratzea	<b>3 058 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Bichta Eder" "Bichta Eder" liburuaren argitaratzea	<b>4 671 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Haize leizean" "Haize leizean" liburuaren argitaratzea	<b>2 520 €</b>
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	<b>1 392 €</b>
<b>Erroak</b>	Edition de l'ouvrage "Erroak Gizotso" "Erroak Gizotso" liburuaren argitaratzea	<b>2 500 €</b>
<b>Hatsa</b>	Edition de l'ouvrage "Hatsaren poesia 2023" "Hatsaren poesia 2023" liburuaren argitaratzea	<b>2 928 €</b>
<b>Ikerzaleak</b>	Edition de l'ouvrage "Alemaniatik ihesaldia nola egin dütan 747 egüneko bahiketarik landa" "Alemaniatik ihesaldia nola egin dütan 747 egüneko bahiketarik landa" liburuaren argitaratzea	<b>284 €</b>
<b>Libreplume</b>	Animations pédagogiques "Zoom sur auteurs et autrices avec rencontres" "Idazleak argitan" animazio pedagogikoak	<b>1 200 €</b>
<b>Maiatz</b>	Edition de l'ouvrage "Nostalgie ez da salgai" "Nostalgie ez da salgai" liburuaren argitaratzea	<b>456 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Zetakak" "Zetakak" liburuaren argitaratzea	<b>221 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Askatasunaren erroak - Simone Veil" "Askatasunaren erroak - Simone Veil" liburuaren argitaratzea	<b>562 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Pastorala berriak" "Pastorala berriak" liburuaren argitaratzea	<b>446 €</b>
<b>Matahami</b>	Edition de l'ouvrage "L'imagier des animaux - Animalien iruditegia" "L'imagier des animaux - Animalien iruditegia" liburuaren argitaratzea	<b>1 313 €</b>
	Edition de l'ouvrage "Mokokoren astea - La semaine de Mokoko" "Mokokoren astea - La semaine de Mokoko" liburuaren argitaratzea	<b>1 512 €</b>
<b>Sü Azia</b>	Edition du dictionnaire "Züberotar euskalkiaren gramatika - Grammaire du souletin" "Züberotar euskalkiaren gramatika - Grammaire du souletin" liburuaren argitaratzea	<b>550 €</b>
<b>ZTK</b>	Edition de l'ouvrage "Begiak" "Begiak" liburuaren argitaratzea	<b>3 616 €</b>
<b>TOTAL OROTARA</b>		<b>136 500 €</b>